

Міністерство освіти і науки України
Полтавський національний технічний університет
імені Юрія Кондратюка
Тернопільський національний педагогічний університет імені
Володимира Гнатюка
Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя



Матеріали
II Всеукраїнської
науково-практичної Інтернет-конференції
«ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У
КОНТЕКСТІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦЯ»

Електронне видання

2 квітня 2015 року
м. Полтава

УДК 378.147:811:001.895

ББК Ч 448.026

Організатори конференції:

**Полтавський національний технічний університет
імені Юрія Кондратюка**

**Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира
Гнатюка**

**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

Матеріали Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції «Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця» [Електронний ресурс] – Полтава: ПолтНТУ, 2015. – Режим доступу до збірн.: http://lib.pntu.edu.ua/?module=elib*nid*8801

У збірнику опубліковано матеріали конференції, присвяченої проблемам у галузі гуманітарних та соціальних наук. Видання призначено для науковців, аспірантів, студентів.
ББК Ч 448.026

Затверджено на засіданні
Вченої ради гуманітарного факультету ПолтНТУ,
протокол №7 від 18.03.2015р.

Відповідальний за випуск – В.В. Стрілець

Верстка – Я.В.Гнатенко, О.О.Сідак

Матеріали подано в авторській редакції

1. Бігич О. Б. «Tricolín: ayer, hoy, mañana»: сценарій позакласного заходу з іспанської мови для молодших школярів / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2014. – № 4. – С. 53-56.

2. Редько В. Hola Español-5. Іспанська мова: підруч. для 5 класу ЗНЗ, 5-й рік навчання / В. Редько, В. Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 224 с.

3. El mundo de Mafalda : Електронний ресурс з режимом доступу <http://mafalda.dreamers.com>

4. Mafalda : Електронний ресурс з режимом доступу <http://es.wikipedia.org/wiki/Mafalda>

5. Mafalda the comic strip turns 50 : Електронний ресурс з режимом доступу <http://www.euronews.com/2014/09/16/mafalda-the-comic-strip-turns-50/>

6. Mundopocooyó : Електронний ресурс з режимом доступу <http://www.pocooyo.com>

7. Pocooyó : Електронний ресурс з режимом доступу <http://es.wikipedia.org/wiki/Pocooyó>

УДК 338(063)

**ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ
АНГЛОМОВНИХ СТУДЕНТІВ 6 КУРСУ НА КАФЕДРІ ХІРУРГІЇ № 1
ОДЕСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО МЕДИЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

Грубнік В.В.

д.мед.н., професор кафедри хірургії № 1

Кошель Ю.М.

к.мед.н., доцент кафедри хірургії № 1

Ткаченко О.І.

к.мед.н., доцент кафедри хірургії № 1

Парфентьев Р.С.

к.мед.н., доцент кафедри хірургії № 1

Одеського національного медичного університету

Протягом останніх десятиліть відбулися великі зміни в медичній науці. Завдяки сучасним технологіям значно розширилися можливості діагностики та лікування хворих хірургічного профілю. Революційні відкриття в галузі комп'ютерних технологій дозволили створити високоінформативні діагностичні методи і принципово удосконалити техніку виконання багатьох хірургічних операцій. Стандартні рентгенологічні, ендоскопічні та ультразвукові методики відійшли у розділ рутинних. В той же час спіральна томографія відкрила можливості створення об'єму зображень. Комп'ютерна ангиографія стає найбільш інформативним методом діагностики захворювань серцево-судинної системи. Позитронна емісійна томографія дозволяє розпізнати ракові ураження лімфовузлів діаметром менше ніж 1 см. Враховуючи це, стає актуальним питання впровадження в навчальний процес матеріалів, присвячених освоєнню нових технологій.

На кафедрі хірургії № 1 Одеського національного медичного університету навчаються 163 англомовних студента VI курсу з різних країн Африки та Азії. Програма модулю № 4 складає 285 годин (9,5 кредитів), з них 174 години практичних занять та 111 годин самостійної роботи. Кафедра розташована на базі Обласної клінічної лікарні м. Одеси. Співробітниками кафедри написано та видано два підручника з хірургічних хвороб для студентів VI курсу та інтернів англійською мовою. Підручниками можна скористатись в бібліотеці кафедри в друкованому варіанті та на сайті кафедри в електронному варіанті. В бібліотеці кафедри є англомовний комплект журналу «Ендоскопічна хірургія» за 5 років; ці матеріали широко використовуються в процесі навчання англомовних студентів як на практичних заняттях так і для індивідуальної самостійної роботи студентів. У клініці виконуються відеоендоскопічні втручання на органах грудної клітки та черевної порожнини (лапароскопічна холецистектомія, лапароскопічна ехінококектомія, лапароскопічна фундоплікація у хворих з грижами стравохідного отвору діафрагми, відеоасистовані операції на кишечнику, відеоторакоскопічні втручання). Протягом останніх 10 років на кафедрі використовуються елементи

телемедицини у викладанні хірургії англомовним студентам VI курсу. Два операційних зали обладнані спеціальною телеапаратурою, що дозволяє передавати зображення операційного поля в режимі реального часу на телемонітори, встановлені в аудиторії кафедри. Операції виконуються професором або доцентом, які англійською мовою пояснюють особливості операційного доступу, демонструють анатомічні структури, техніку оперативного втручання. Телекомунікаційні установки обладнані двобічним зв'язком, що дає можливість студентам під час оперативного втручання ставити запитання та отримувати на них відповідь хірурга англійською мовою.

Всі методичні матеріали, розклади занять, консультацій, днів відпрацювання практичних занять знаходяться в англомовному варіанті на стенді кафедри, а також на сайті , що дає змогу студентам користуватися ними за допомогою персональних комп'ютерів. У клініці є сучасний апарат «Aloka-1700», завдяки якому є можливість проведення мініінвазивних хірургічних втручань при механічній жовтяниці, ехінококових кістах, гнійно-запальних процесах органів грудної та черевної порожнини. Студенти присутні при проведенні цих втручань. У процесі вивчення теми «Механічна жовтяниця» студенти знайомляться з технікою проведення ендоскопічної папілотомії з екстракцією жовчних камнів з холедоха. У клініці обладнано ангиографічний операційний зал, в якому студенти мають можливість спостерігати процес проведення коронарографії, встановлення стентів при оклюзіях магістральних судин, кава-фільтрів, видалення тромбів за допомогою апарата Philips Allura.x nvr WD 40. Завдяки зв'язкам кафедри з Європейською Асоціацією ендоскопічних хірургів студентів знайомляться з досягненнями Європейських хірургів, технікою сучасних оперативних втручань на органах черевної, грудної порожнини, серцево-судинної системи.

Література

1. Діагностика і лікувальна ендоскопія травного каналу : Атлас // В.В. Грубнік, В.І. Кімакович, Ю.А. Мельниченко, І.М. Тумак. – Львів, 2003. – 208 с.

2. Хірургія : підручник / за ред. Л.Я. Ковальчука. – Тернопіль : Укрмедкнига, 2010. – 1054 с.

3. Эндоскопическая хірургія : практическое руководство // В.Н. Запорожан, В.В. Грубник, Ю.В. Грубник, А.В. Малиновський / под ред. В.Н. Запорожана, В.В. Грубника. – Одесса, ОНмедУ, 2011. – 285 с.

4. Essential surgery // V.V. Grubnik, O.I. Kovalchuk, A.V. Malynovskyu, O.V. Grubnik. – Ternopil, TSMU, “Ukrmedknyga”, 2010. – 543 с.

УДК 317.315 : 811.111

SIMULTANDOLMETSCHEN ALS EINE BESONDERE ART DES DOLMETSCHENS

Kobzar O

Prof., Doktor Phil.,

Universität für Handel und Wirtschaft,

Poltawa

Die aktuelle Wirtschaft ist nicht mehr nur auf den Herstellungs- und Vertriebsverfahren konzentriert, sondern auch besonders an Information und Kommunikation, und nämlich auf die Entwicklung der Informations- und Kommunikationstechnologien. Dabei treten das Übersetzen und Dolmetschen als unersetzliche Komponenten in einer globalisierten Welt auf, um die Wirtschaft zu internationalisieren.

In dieser These habe ich mich speziell auf Simultandolmetschen konzentriert. Wir unterscheiden zwischen Simultan- und Konferenzdolmetschen. Denn der Begriff „Konferenzdolmetschen“ deckt einen sehr wichtigen Teil des Simultandolmetschens nicht, nämlich das Flüsterdolmetschen, aber genau diese Art des Dolmetschens in bestimmten Situationen die einzige Möglichkeit und die wirksamste Art des